

# ПЕРЕВОДНАЯ ЦЕРКОВНАЯ КНИЖНОСТЬ И ЕДИНСТВО ЦЕРКОВНОЙ ТРАДИЦИИ

К. А. Максимович  
(ИРЯ РАН, ПСТГУ)

## МЕФОДИЕВСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ВИЗАНТИЙСКИХ ПРАВОВЫХ ТЕКСТОВ

Древнейший памятник права на славянском языке «Закон судный людем» представляет собой весьма свободный перевод отдельных глав знаменитого византийского юридического сборника — «Эклоги» императоров-иконоборцев Льва III и Константина V<sup>1</sup>. Известны три редакции «Закона судного» — Краткая, Пространная и Сводная, из которых лишь первая является древнейшей и оригинальной, а остальные представляют собой плод ее переработки на русской почве в XIII — нач. XV в.<sup>2</sup> В дальнейшем при ссылках на «Закон судный» мы будем молчаливо подразумевать эту древнейшую, краткую редакцию памятника.

Краткая редакция состоит из 32 глав, из которых 10 представляют собой очень близкий к оригиналу перевод «Эклоги», а 20 других — ее более или менее свободное переложение с существенными дополнениями. Для двух статей оригинал не обнаружен<sup>3</sup> — возможно, их автором был сам составитель «Закона судного» либо они были интерполированы позднейшим редактором.

«Закон судный» составляет 46-ю главу официального кодекса Русской Православной Церкви — «Кормчей книги», где он носит название «Законъ судный людемъ царя Константина Великаго»<sup>4</sup>.

Здесь не место подробно излагать историю изучения и издания «Закона судного» — достаточно отослать читателя к классическим работам Й. Вашицы, Сергия Троицкого и др.<sup>5</sup> Отметим лишь основные точки зрения на происхождение памятника.

*Болгарская теория* происхождения «Закона судного» возникла еще в XIX в. и с тех пор имела своих приверженцев главным образом среди болгарских ученых<sup>6</sup>. Согласно некоторым адептам этой теории, памятник возник в правление царя Бориса (852–889), крестившего Болгарию в 864–865 гг.<sup>7</sup> Такие ученые, как Р. де Хубе, Ф. Ф. Зигель, Т. Д. Флоринский, Т. Сатурник, относили «Закон судный» к эпохе царя Симеона (893–927). Наконец, просто X веком датировали текст А. С. Павлов, Г. Вернадский, К. Кадлец. В новейшее время болгарскую теорию отстаивали болгарские ученые М. Андреев и В. Ганев<sup>8</sup>. Представители болгарской теории анализировали «Закон судный» только на уровне содержания. По их мнению, тот факт, что памятник сохранился только в поздних русских списках XIII–XIV вв., не позволяет с доверием относиться к формально-языковой стороне этого памятника и делать вывод о его происхождении на основе лексико-грамматических критериев. Болгарские ученые исследовали не *текст* «Закона судного» (который прежде необходимо было реконструировать), а избыточные неточностями и описками *рукописи* «Закона судного». Это было крупной методологической ошибкой: в настоящее время ясно, что невозможно исследовать содержание памятника

<sup>1</sup> Лучшее издание с подробным введением: Ecloga. Das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos' V. / L. Burgmann, Hrsg. Frankfurt am Main, 1983 (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte; 10).

<sup>2</sup> Закон судный людем краткой редакции / М. Н. Тихомиров, ред.; М. Н. Тихомиров, Л. В. Милов, изд. М., 1961. С. 7–34.

<sup>3</sup> *Žužek I. Kormčaja Kniga: studies on the Chief Code of Russian Canon Law. R., 1964 (Orientalia Christiana Analecta; 168). P. 85.* Речь идет о статьях 2 и 7а.

<sup>4</sup> Ibid. P. 85–86.

<sup>5</sup> *Vašica J. Origine cyrillo-méthodienne du plus ancien code slave dit «Zakon sudnyj ljudem» // Byzantinoslavica. 1951. T. 12. P. 154–158; Вашица И. Кирилло-мефодиевские юридические памятники // Вопросы славянского языкознания. М., 1963. Вып. 7. С. 12–33; Vašica J. Zakonъ sudnyj ljudъmъ — Soudnn zákoník pro lid // Magnae Moraviae Fontes Historici. Brno, 1971. T. 4. S. 147–177; Троицкий С. В. Св. Мефодий как славянский законодатель // Богословские труды. М., 1961. Т. 12. С. 83–124. Хороший обзор литературы вопроса представлен в: Zakonъ sudnyj ljudъmъ (Court Law for the People) / Н. W. Dewey, А. М. Kleimola, trans., comm., intr. Ann Arbor, 1977 (Michigan Slavic Materials; 14). P. V–XXII. Полная библиография по памятнику «Законъ судный людемъ» см.: Bibliographie zur Rezeption des byzantinischen Rechts im alten Rußland sowie zur Geschichte des armenischen und georgischen Rechts / L. Burgmann, Н. Kaufhold, Hrsg., А. Bozozjan, I. Čičurov, S. Goginava, K. Maksimovič, J. Ščapov, Mitwirk. Frankfurt am Main, 1992. S. 49–60.*

<sup>6</sup> Подробный обзор мнений с указанием литературы см. в работе: *Vašica. Zakonъ sudnyj... S. 147, pozn. 1.*

<sup>7</sup> См.: *Лутаврин Г. Г. Религия и политика в Болгарии накануне и в период утверждения христианства (VIII — конец IX в.) // История, культура, этнография и фольклор славянских народов: X Международный съезд славистов. София, сентябрь 1988 г. Доклады советской делегации. М., 1988. С. 92–95; Койчева Е., Кочев Н. Болгарское государство с середины VIII до конца IX в. // Раннефеодальные государства и народности. М., 1991. С. 58.*

<sup>8</sup> Последний выпустил комментированное издание ЗСЛ, ср.: *Ганев В. Законъ соудный людьмъ. Правно-исторически и правно-аналитични проучвания. София, 1959.*

без предварительного текстологического исследования и реконструкции первоначальной формы текста. Методологические упущения привели к многочисленным неточностям в интерпретации «Закона судного» и, как следствие, к полной дискредитации болгарской теории, которая в настоящее время практически не имеет сторонников в научном мире<sup>9</sup>.

*Моравская теория* основана на трудах чешского лингвиста и историка Й. Вашицы, который обоснованно критиковал представителей болгарской теории, во-первых, за ошибки в понимании текста «Закона судного» (степень славянизации которого они переоценили настолько, что зачастую толковали трудные места, даже не обращаясь к греческой «Эклоге»), а во-вторых, за пренебрежение формальными критериями при атрибуции и датировке текста. Вашица основывался на работах русских исследователей кон. XIX — нач. XX в. Н. С. Суворова, нашедшего в «Законе судном» следы западно-католического права<sup>10</sup>, и А. И. Соболевского, который обнаружил в нем термины, неизвестные южнославянским текстам, зато представленные в западнославянских (моравских) памятниках<sup>11</sup>. Развивая идеи этих ученых, чешский лингвист установил новые лексические и грамматические моравизмы в «Законе судном» и так называемом «Номоканоне Мефодия», показал тематическое и языковое родство этих памятников с древнейшими славянскими текстами моравского происхождения — Паннонским житием Мефодия, Анонимной гомилией Клоцова глаголического сборника, Киевскими листками и Фрейзингенскими отрывками<sup>12</sup>. Реконструкции Вашицы окончательно подтвердили существование моравского этапа в истории текста «Закона судного», дали новую информацию о моравской разновидности церковнославянского языка, а предпринятое им в 1971 г. комментированное критическое издание «Закона судного», хотя и не свободно от недостатков, тем не менее является на сегодняшний день непревзойденным<sup>13</sup>. На основании некоторых языковых и литературных данных Вашица приписывает «Закон судный» перу самого Константина Философа и относит его создание ко времени моравской миссии братьев, т. е. к периоду 863—867 гг.<sup>14</sup>

Моравская теория заслуженно получила высокую оценку в научном мире<sup>15</sup>.

В настоящем докладе мы хотели бы привести некоторые новые данные в пользу атрибуции Закона Судного одному из братьев — просветителей славян.

Принадлежность Закона Судного кирилло-мефодиевскому кругу несомненна — об этом говорят не только моравизмы в языке памятника, наличие которых считается одним из наиболее надежных признаков древности текста, но и некоторые другие особенности языка и переводческой техники. Так, «Закон судный» содержит ряд терминов, имеющих бесспорно кирилло-мефодиевский характер: *вѣру яти* (кому-л.), *неприязнь* и производные, *проклять* (*anathema*) и др. Переводческая техника «Закона судного» отличается стремлением к точности и в то же время определенной вольностью, обилием случаев смыслового перевода, для чего переводчик не останавливался перед сокращением или, наоборот, распространением греческого оригинала. Подобное стремление к ясности при полном отсутствии буквализма нам знакомо из кирилло-мефодиевских переводов евангелий.

Перевод «Закона судного» практически лишен неточностей, что свидетельствует о превосходных познаниях переводчика как в греческом, так и в славянском языках. В переводе широко используются смысловые ресурсы обоих языков — как исходного, так и переводящего. Все эти особенности переводческой техники позволяют заключить, что создатель «Закона судного» был образованным византийцем с прекрасным знанием славянского языка — иначе говоря, он был билингом. Все это вполне соответствует тому, что известно о языковых познаниях Кирилла и Мефодия.

Итак, если в кирилло-мефодиевском происхождении «Закона судного» в настоящее время практически нет сомнений, то напрашивается вопрос, кто же из солунских братьев — Кирилл или Мефодий — является автором этого переводного памятника. Из источников мы знаем, что переводами византийских юридических сборников занимался именно Мефодий — согласно главе 15 его Паннонского жития, он перевел греческий Номоканон. Этот перевод (о котором будет сказано ниже) дошел до нашего времени в составе двух русских кормчих. Примечательно, что те же кормчие содержат и «Закон судный», причем в рукописях он

<sup>9</sup> См. убедительную критику болгарской теории в работе: *Procházka V. Tři nové marné pokusy o prokázání bulharského a makedonského původu Zakona sudného ljudem* // *Slavia*. 1964. Т. 33. С. 262—266.

<sup>10</sup> *Суворов Н. С.* Следы западно-католического церковного в памятниках древнего русского церковного права. Ярославль, 1888. С. 7—90.

<sup>11</sup> *Соболевский А. [И].* Церковно-славянские тексты моравского происхождения // *Русский Филологический Вестник*. Варшава, 1900. Т. 43. С. 169—171.

<sup>12</sup> *Vašica.* Origine cyrillo-méthodienne... P. 159, 163, 165; *Idem.* Zakonъ sudnyi ljudьmъ... S. 161—171.

<sup>13</sup> *Idem.* Zakonъ sudnyi ljudьmъ... S. 178—198. В дальнейшем все ссылки на ЗСЛ даются по этому изданию.

<sup>14</sup> *Idem.* Origine cyrillo-méthodienne. P. 173; *Вашица.* Кирилло-мефодиевские юридические памятники... С. 33; *Vašica.* Zakonъ sudnyi ljudьmъ... С. 176.

<sup>15</sup> Ср.: «The Moravian theory is still the most convincing» (*Zakonъ sudnyi ljudьmъ (Court Law for the People)*... P. XII).

сразу следует за Номоканоном. Напрашивается вывод, что Мефодий был автором не только Номоканона, но и «Закона судного».

Тем не менее ряд исследователей склонялись к тому, чтобы приписать авторство «Закона судного» Константину-Кириллу. Аргументы в пользу этого взгляда наиболее отчетливо сформулировал Вашица, однако его доказательства страдают непоследовательностью, а иногда и неаккуратностью, что негативно отражается на их доказательной силе. Так, Вашица признает, что язык «Закона судного» весьма близок к т. н. «Анонимной гомилии» Клоцова сборника, автором которой считается Мефодий. Однако вместо того, чтобы признать и «Закон судный» мефодиевским памятником, Вашица находит различия в переводе одной-единственной евангельской цитаты в обоих текстах и на этом основании спешит отказаться от авторства Мефодия и приписать «Закон судный» Константину-Кириллу. Ср.: Мф 25. 23, *надъ мнозѣми тя поставлю* (καταστήσω) (Клоц. За19) и *въ мнозѣ васъ устрою* (Закон судный людем).

Возможность позднейших редакторских исправлений в «Анонимной гомилии» при этом почему-то вообще не была принята в расчет. С другой стороны, Вашица наблюдает определенные сходства в лексике «Закона судного» и некоторых славянских литургических переводов (Киевские листки, литургия Василия Великого). Бездоказательно объявляя эти памятники переводами Кирилла, он и «Закон судный» приписывает ему же, объясняя, таким образом, одно неизвестное через другое. Подобные доказательства, разумеется, едва ли можно принимать в расчет для атрибуции «Закона судного».

Проведенное нами исследование юридических новшеств, восходящих к переводчику, показало следующее.

В отличие от византийской «Эклоги», которая зачастую назначает наказания, далекие от евангельского милосердия, «Закон судный» демонстрирует склонность к мягким, не карающим, а скорее воспитывающим мерам борьбы с грехами славянской паствы. В качестве альтернативных наказаний здесь иногда предписываются церковно-дисциплинарные средства воспитания — пост, изнуряющий плоть, покаяние, вызывающее отвращение к повторению греха, и общественное мнение, которое неизбежно воздействует на грешника благодаря публичности покаяния (ст. 6, 7, 15).

В отдельных случаях автор «Закона судного» сохраняет денежные и имущественные штрафы «Эклоги», но старается при этом поставить лиц юридически и социально незащищенных в возможно более выгодные условия (ср. косвенное уравнивание обрученных замуж девушек с замужними женщинами в ст. 10). Ст. 1 и 4 в соответствии с принципом христианской благотворительности предписывают отдавать нищим средства, полученные от конфискаций имущества и продаж в рабство.

Ст. 16 «Закона судного» резко ужесточает наказание Эклоги за насильственное удаление из церкви лица, желающего укрыться в ней от преследования, — такое ужесточение предпринято, очевидно, в интересах гонимых с целью ограничения произвола власть имущих.

В отдельных случаях сохранены телесные (ст. 13 — за двоеженство, ст. 24 — за кражу оружия в походе, ст. 26 — за однократный угон скота, ст. 28 — за похищение священной утвари из храма) и увечные наказания Эклоги (ст. 11 — урезание носа за блуд с чужой невестой). За изнасилование девицы (ст. 9) или несовершеннолетней (ст. 10), кражу коня в походе (ст. 24), трехкратный угон скота (ст. 26), ограбление могил (ст. 27) и храмов (ст. 28), порабощение свободного (ст. 29) назначается продажа в рабство, тогда как Эклога предусматривает отрезание носа (ст. 9, 10), отрубание рук (ст. 24, 26, 27, 29) или ослепление (ст. 28). Таким образом, в «Законе судном» обнаруживается тенденция назначать в качестве наказания за преступления против личности и собственности (особенно «божественной» — храмов и священной утвари) продажу в рабство (аналог римской *capitis deminutio maxima*).

Широко применявшиеся в Византии и предписываемые Эклогой позорящие наказания в «Законе судном» опущены (ст. 8).

Знакомство автора «Закона судного» с принципами римского права можно видеть в ст. 1 (переложение статьи юстинианова Кодекса), а также в ст. 8. Здесь за блуд с девицей назначается такое же альтернативное (церковное) наказание, как за блуд с рабыней в ст. 4 и 5. Налицо присущее в отдельных случаях и римскому праву сходство в положении рабов и подвластных детей, которые выступали как *personae alieni iuris*<sup>16</sup>.

Примечательно, что при всех отступлениях от Эклоги важнейший принцип римского и византийского права — не налагать более одного наказания за одно преступление — соблюдается автором «Закона судного» неукоснительно.

Отметим, наконец, что тенденция «Закона судного» к назначению церковных наказаний «воспитательного» характера, а также отстаивание интересов Церкви (ст. 1, 16, 28) свидетельствует о пастырском статусе его автора — он, скорее всего, занимал высокую церковную должность.

<sup>16</sup> Ср., например: *Новицкий И. Б.* Римское право. М., 1994. С. 54 и 68.

Перевод «Закона судного» практически лишен неточностей, что свидетельствует о превосходных познаниях переводчика как в греческом, так и в славянском языках.

Итак, что можно сказать об авторе на основании юридического и лингвистического анализа памятника? В целом автор действует в духе византийского светского законодательства, часто смягчая его строгость принципами христианского милосердия, демонстрирует безукоризненную юридическую грамотность, а иногда даже превосходит в юридическом отношении свои византийские образцы (ст. 9 и 10). Блестящее знание греческого языка (практически полное отсутствие ошибок при переводе) заставляет видеть в авторе образованного представителя византийской культурной элиты. Не менее блестящее владение славянским языком (тонкий учет оттенков значений, прозрачный синтаксис, искусный подбор простых славянских эквивалентов к сложным греческим терминам без ущерба для смысла) указывает на то, что автор был византийским славянином-билингвом. Наконец, автор «Закона судного» активно отстаивает имущественные интересы и авторитет Церкви (ст. 1, 16, 28), а также устанавливает альтернативные Эклоге церковные наказания (ст. 4, 5–8, 10, 15), что может свидетельствовать о его принадлежности к высшей церковной иерархии.

Все эти данные заставляют отвергнуть точку зрения Вашицы (и многих его предшественников) о том, что автором «Закона судного» был Константин-Кирилл. Во-первых, переводам Кирилла не свойственно столь свободное отношение к переводимому тексту<sup>17</sup>. Во-вторых, в своих евангельских и богословских переводах Кирилл, в отличие от автора «Закона судного», охотно прибегал к калькированию и заимствованиям из греческого. В-третьих, Кирилл никогда не принадлежал к церковной иерархии. В-четвертых, автор «Закона судного» обнаруживает прекрасные способности администратора и неплохое знакомство с римским правом, тогда как Кирилл был известен только как философ, богослов и полемист.

Все эти соображения заставляют отдать авторство «Закона судного» не Константину–Кириллу, а его старшему брату Мефодию. Именно Мефодий отличался административными талантами и в молодости руководил славянским княжеством, получив там немалый административный и юридический опыт, а затем был игуменом в монастыре Полихрон<sup>18</sup>. Он был, с одной стороны, образованным гражданином Ромейской державы, а с другой — уроженцем славянизированной Фессалоники, т. е. билингвом. С 870 г. он занимал высокую иерархическую должность архиепископа Паннонии. Если наши рассуждения верны и «Закон судный» действительно был создан в бытность Мефодия архиепископом, то участие в этой работе Кирилла, умершего в 869 г., следует исключить.

Если же «Закон судный» был создан Мефодием до 869 г., то некоторая причастность Константина-Кирилла к созданию первого юридического памятника славян вполне возможна.

Что же касается второго из паннонских памятников юридического содержания — «Номоканона», то его атрибуция Мефодию в научной традиции практически не знает исключений. В самом деле, в гл. XV Пространного (Паннонского) жития Мефодия прямо говорится о том, что последний перевел «Номоканонъ, рекше Закону правило». Научными исследованиями было установлено, что этот моравский «Номоканон» представляет собой перевод византийского сборника канонов, известного в науке под названием «Собрание (Синагога) 50 титулов» Иоанна III Схоластика, Константинопольского патриарха в 565–577 гг. После А. С. Павлова (Павлов 1869, 22–23) научная традиция единогласно приписывает авторство моравского Номоканона первоучителю славян Мефодию.

При переводе Схоластикова «Собрание 50 титулов» подверглось существенному сокращению — из 377 канонов греческого текста было опущено 142. Следовательно, как и в случае «Законом судным», славянский переводчик стремился к созданию достаточно компактного юридического кодекса и опускал второстепенные правила, переводя лишь самое необходимое.

«Номоканон Мефодия» представляет собой сборник канонов для церковного употребления. В рукописях к нему примыкает светский судебник, в роли которого выступал «Закон судный людем». Такая структура буквально повторяет структуру ранних византийских номоканонов, в которых церковно-каноническая часть дополнялась выборками из юстиниановского церковного законодательства. Таким образом, между 870 и 885 гг. в результате переводческой деятельности первоучителя славян и архиепископа Паннонского Мефодия по византийскому образцу, но с многочисленными новшествами был создан первый Номоканон на славянском языке, пригодный как для церковного, так и для светского судопроизводства.

<sup>17</sup> В переводах Св. Писания Кирилл иногда прибегает к описательным и адаптирующим эквивалентам — однако господствующим методом евангельских переводов был совершенно нетипичный для «Закона судного людем» *пословный перевод*, ср.: *Верещагин Е. М.* Из истории возникновения первого литературного языка славян: Переводческая техника Кирилла и Мефодия. М., 1971. С. 23–69. Совершенно несвойствен Константину-Кириллу и *дополняющий перевод*.

<sup>18</sup> Житие Мефодия II, IV // *Лавров П. А.* Святые Кирилл и Мефодий первоучители славянские: Книга для чтения по истории Средних веков. М., 1897. С. 70, 71.